

Ène si pôjêre djîsse !

Comédie en 3 actes de Nicole GOFFART

Adaptation en wallon carolorégien de Philippe DECRAUX



Ène si pôjère djisse !

Comédie en 3 actes de Nicole GOFFART
Adaptation en wallon carolorégien de Philippe DECRAUX

L'histoire

Valère vient de prendre sa pension. Il a acheté une petite maison dans les Ardennes où il souhaite passer, avec sa femme Flore, de longs moments de tranquilité à la campagne. Quel bonheur pour lui de pouvoir aller à la pêche sans devoir avoir un œil constamment sur l'horloge... Quel bonheur pour Flore, de se réveiller le matin en écoutant chanter les oiseaux... Un vrai paradis, en fait. Mais c'est sans compter sur leur petite fille, Vanessa... leur fille, Chantal... et tous les autres qui trouveront, eux aussi, que la maison "è-st-ène si pôjère djisse"...

Valère et Flore vont rapidement se rendre compte qu'ils vont devoir faire une croix sur leur belle tranquilité !

Les personnages

Valère	60 à 65 ans
Flore	sa femme, même âge
Vanessa	leur petite fille (17, 18 ans)
Bernard	20 ans, petit ami de Vanessa
Chantal	40 ans, fille de Valère et Flore
René	son mari
Filipe	22 ans, fils de René et Chantal
Erika	sa jeune épouse, enceinte (figurante)

Le décor

La façade d'une petite maison de campagne. Deux fenêtres avec des persiennes.
A l'extrémité de la façade, un perron sous une marquise avec au fond la porte de la maison.
Deux marches pour y accéder.
Sur toute la longueur de la façade, une terrasse étroite en bois avec une balustrade.
A l'avant-scène, une table de jardin et quatre chaises. Un parasol fermé.
A l'autre extrémité de la façade, un tonneau à pluie avec un arrosoir accroché au mur.
Des bacs avec des fleurs un peu partout.

Premier acte

Scène 1 : Flore - Valère

(Flore entre avec un énorme sac de voyage. Elle monte sur le perron, pose son sac et redescend pour aller ouvrir les persiennes. Ensuite, elle pose son sac à main sur la table et l'ouvre pour y prendre la clé.)

1. Flore

Ç' n'est nén l' vré !... Djâreu pourtant djurè qui dji l'aveu stitchî dins m' poche !... (Elle crie.)
Valère ?... Valère !

2. Voix de Valère

Oyi... oyi, dj'arive !... Vos m' lèy'rèz bén l' tins d' diskertchî l'ôto, asârd ?

3. Flore

Èn' dalèz nén trop râde, la, m' fi...

(Valère entre ; il porte deux grosses valises qu'il laisse choir en soupirant.)

4. Valère

Rastrindèz, dji voûreu dalér pus râde qui dji n' sâreu nén !... A s' dimandér si vos n'avèz nén mètu dès briques dins vos valises !

5. Flore

Valère ?...

6. Valère

Qwè ?

7. Flore

Ni m' barbotèz nén, èn'do... Nos dalons d'vu fé d'mi toûr !

8. Valère

Di qwè ?!

9. Flore

Dj'é come dins l'idéye qui dji n'é nén l' clé !

10. Valère

Ç' n'est nén possible, in, ça !... Su l' vôle, dji vos-é bén d'mandè pus d' dî cöps si vos l'avîz... èt vos m'avèz èvoyî bouler an m' trétant d' vi soyant !

11. Flore

Si dji vos l'é dit, c'est qu' dji d-èsteu seûre... du mwins, dji d-èsteu seûre a ç' momint la !

12. Valère

C'est ça, c'est mi qu'a chwèsi l' mwés momint pou vos l' dimandér, adon !

13. Flore

Vos n'avèz jamés rén roublîyî, vous ?

14. Valère

Ça m'a quéqu'fiye poulu arivér mins nén souvint... Mi, quand dj'é ène saqwè d'impôrtant a m' rapinsér, dji fé in neûd dins m' mouchwè d' poche !

15. Flore (moqueuse)

I fôt crwêre qui l' djoû d' no mariâdjé, èl neûd s'aveut disfét, adon...

16. Valère

Qwè ç' qui vos dalèz qué la, on, vous ?

17. Flore

... ou bén adon, vos-avîz lèyî l' mouchwè d' poche a vo môjone... a costè dès ronds d'ôr !

18. Valère

Èç' djoû la, c'esteut in djoû a pârt èt dj'aveu dès-èscuses !... Prinde ène feume... èyèt s'égadjî, pa d'vant l' curè èyèt l' mayeur, a l' wârdér toute ès' viye, ça pout r'muwér l' tièsse dès pus maléns !

19. Flore

Vos v'lèz dire, avou ça, qui vos n'astîz nén seûr di vous ?

20. Valère

Ç' n'est nén t't-a-fét ça... mins tout l' minme...

21. Flore

Insi, i m'âra falu ratinde quarante ans, pou z-aprinde qui l' djoû d' no mariâdjé, adon qu' mi, dji pèstèleu a l'idéye di di'vni vo feume... vous, vos-astîz a vo môjone, an trin di r'wéfî lès ronds d'ôr... an vos d'mandant si vos n' dalîz nén fé ène fameûse biestrîye...

22. Valère

Ça, c'est co bén vous... Tout d' chûte lès grands mots !... Èst ç' qui nos n' nos-avons nén mariè an dèfinitif ?

23. Flore

Sifét... mins combén d' tins èst ç' qu'i vos-a falu pou fé vo chwès ?

24. Valère

Qué chwès, on ?

25. Flore

Vo chwès inte Jane Fissète èyèt mi ! Djî wadje qui vos-avèz stî capâbe di fé ène "pote" !

26. Valère

Qwè ç' qui vos prind ?... Si dji vos-é chwesi, c'est paç' qui... c'est paç' qui...

27. Flore

Paç' qui qwè ?... Jane ni v'leut nén vos mariér, asârd ?!

28. Valère

Dijèz, Flore... Vos n' dalèz nén fé ène crîje di djalous'rîye après pus d' quarante ans d' mariâdjé, tout l' minme ? Vos frîz branmint mieus d' cachî après l' clé...

29. Flore

Rèpondèz !

30. Valère

Rèponde qwè ?

31. Flore

Pouqwè ç' qui vos m'avèz chwèsi, Valère ?

32. Valère

Vos l' savèz fôrt bén...

33. Flore

C'est si malôji a dîre qui ça ?... Alèz, dji m' va vos donér in côp d'mwin... Rèpètez après mi : Flore, dji vos-é chwèsi...

34. Valère (un peu énervé)

Flore, dji vos-é chwèsi...

35. Flore

... Paç' qui dji vos wèyeu vol'tî...

36. Valère (plus bas)

... Paç' qui dji vos wèyeu vol'tî...

37. Flore

Mieus qu' ça !

38. Valère (qui se rend)

... Paç' qui dji vos wèyeu vol'tî, la ! Èt qui dji v'leu vikér toute èm' viye avou vous... V'la c'est dit ! Vos-astèz binôje, asteûre ? (Elle l'embrasse.)

39. Flore

Oyi qu' dji seû binôje !... C'est tout l' minme drole come i-gn-a dès mots qu' lès-omes roubliy'nut râde su l' tins qu' lès-anéyes pass'nut !

40. Valère

C'est drole come èl feume n'arrive nén a comprinde qu'i fôt branmint d' pus qu' dès mots pou lyi fé l' preuve qu'on l' wèt vol'tî come in sot ! (Un court instant de silence ; ils se regardent tendrement.)

41. Flore

Dijèz, Valère... èl longue vòye qui nos-avons fêt èchène, èst ç' qu'èle ni vos-a nén chènè trop deûre ?

42. Valère

Pouqwè ç' qui vos m' dimandèz ça ôdjourdû, on, vous ?... Dji seû co capâbe di mwin.nér cint kilomètes, bén seûr... d'ostant d' pus qu' l'ôto f'reut bén l' vòye toute seûle !

43. Flore

Nos n' pârlons nén dès minme vòye...

44. Valère

Â bon !... Vos-inmèz mieus quand nos passons pa Rotchfwârt, adon ?

45. Flore

Nonfét, ç' n'est nén ça qu' dji v'leu dîre... (Riant.) Vos n' candj'rèz jamés anfin...

46. Valère

Qwè ç' qui dj'é co dit qu'i n' faleut nén ?

47. Flore

Rén, m' fi, vos n'avèz rén dit d' contrére... Èl vôye qui nos-avons chû èchène èsteut bén l' cène qui m' conv'neut...

48. Valère

Tant mieus insi, paç' qui si vos n'ètouvèz nén râd'mint vo clé, nos dalons duvvêr l'èrfé ô r'viêrs...

49. Flore

Dji m' va co r'wéti dins l'ôto... On n' sét jamés qu'èle âreut ridè di m' sacoche...

50. Valère

Èyèt mi, dji m' va fini d' vûdî l' cofe... (Ils sortent tous les deux.)

Scène 2 : Bèrnard - Vanèssa - Flore èt Valère

(Une fenêtre s'ouvre ; Bernard respire l'air en s'étendant. Il porte juste un short.)

51. Bèrnard

I-gn-a rén d' tél qui l' campagne, pou fièstér l'amoûr di s' viye... quand l' cièl èst tout bleû èyèt qu' lès p'tits mouchons tchant'nut... (Il sort de la maison et voit les valises ; il fait demi-tour en appelant sans crier trop fort.) Vanèssa ? ... Vanèssa, nos-avons dèl visite...

(Vanèssa sort, habillée d'une robe très courte.)

52. Vanèssa

Qwè ?... Qwè ç' qui vos d'jèz la ?

53. Bèrnard (montrant les valises)

Èst ç' qui vos n' m'avîz nén dit qu' droci, nos s'rîs pôjères ? Sins nulu pou nos disrindjî ?

54. Vanèssa

Catastrofe !... C'est lès valises di mès grands-parints !... Is n' duvît pourtant nén v'ni ç' samwène ci...

55. Bèrnard

Et asteûre, qwè ç' qui nos f'yons ?

56. Vanèssa

Pètons râde èvôye d'itci, t'ossi rwèd qui l' vint d' bîje èco ! Is n' duv'nut nén sawè qu' nos-avons lodjî dins leû môjone... Abîye, alons-è ramonç'lér toutes nos-afêres !

57. Bèrnard

Ni roubliyèz nén d' prinde èl clé...

(Ils rentrent rapidement dans la maison ; Valère arrive avec une troisième valise, la pose et retourne vers les coulisses en marmonnant.)

58. Valère

Avou lès feumes, c'est toudis l' minme afère... Quand èles fèy'nut lès valises, èls ni pins'nut jamés qu' c'est lès-omes qui duv'nut lès pôrtér !... (Il crie.) Èt qué nouvèle, Flore, èst ç' qui vos l'avèz r'trouvè ?

59. Flore (off)

Oyi, èle asteut dins l' bwèsse a gants... Dji l' saveu bén, mi, qu' dji l'aveu yeû dins mès mwins !

(Pendant les tirades entre Valère et Flore, Bèrnard et Vanessa sortent de la maison par la fenêtre en laissant cette dernière légèrement ouverte. Ils s'enfuient de l'autre côté.)

Scène 3 : Valère - Flore

(Flore entre avec un dernier sac.)

60. Flore

V'la, i gn'a pus rén a vûdî... (Montrant la clé.) èt nos n' dôrmirons nén "à la belle étoile"...

61. Valère

Vos-avèz dèl chance di l'awè r'trouvè, (Montrant la fenêtre ouverte.) sins qwè, nos-ârîs d'vu intrér pa l' fènièsse !... Èle aveut d'meure ô lôdjé...

62. Flore

Qwè ?... Quand dj'é drouvu lès volèts, èle asteut pourtant séréye...

63. Valère

Vos-astèz bén seûre ?

64. Flore

I m' chène qu'oyi...

65. Valère

Dijèz, m' fîye... Vos pinsèz qu' c'est l' bon momint ?

66. Flore

Pouqwè fé ?

67. Valère

Pou vos l' dimandér in deuzième còp : Vos-astèz bén seûre qui vos-avîz sèrè l' fènièsse... paç' qui, si c'è-st-oyi, ça vout dire qu'ène saquî a v'nu visité l' môjone...

68. Flore

Vos m' fèyèz peû, vous...

69. Valère

Ç' n'est quéqu'fîye rén du tout... Vos n' l'avîz nén télcòp tchôkî t't-a-fét conte èt c'est l' vint qui l'âra drouvu...

70. Flore

Quéqu'fîye bén... mins dj'é peû tout l' minme...

71. Valère

Donèz m' èl clé, dji m' va vîr...

72. Flore (lui donnant la clé)

F'yèz toudis bén-atincion a vous, m' fi, i-gn-a quéqu'fîye co ène saquî d'dins...

(*Valère ouvre la porte et entre.*)

73. Valère (apparaissant à la fenêtre)

Vos p'lèz intrér, i gn'a nulu...

74. Flore

Avèz r'wéfî dins lès tchambes ?

(*Valère se retire un court instant et revient à la fenêtre.*)

75. Valère

"Rien à signaler, mon Capitaine !" ... a pârt qui vos-avèz roubliyî di r'fé no lét, l' dérin côp... èt qu' mi, dj'aveu roubliyî dès man.nètès tchôssètes, su l' carpète...

76. Flore

La, dji vos dî tout d' chûte qui ç' n'est nén possible !... Dji m' souvén fôrt bén d'awè candjî l' lét, divant d'ènn-alér... Minme qui dj'aveu striné dès noûs linçôûs... dès djanès avou in volant !

77. Valère

Lès linçôûs sont bén djanès, come d'efèt... mins vos lès-avîz quéqu'fîye métu l' samwène di d'vant, èl tins passe télmint râde... Di toute manière, ç' n'est nén grâve, on n' va nén s' trècassî pou si wére...

78. Flore

Nén grâve, dijèz !... Adon qu' dji seû quéqu'fîye an trin d' piède èl tièsse !... Après l' clé, v'la qu' c'est lès linçôûs... Comint ç' qui dj'é p'lu m'èdalér sins r'fé no lét !

(*Valère sort de la maison et vient la réconforter.*)

79. Valère

C'est tout, asteûre ?... La bèle afère... Èl lét n'est nén r'fét... èt après ? I-gn-a toudis qu' nous-ôtes deûs qui dôrmonts d'dins... Alèz, vènèz, nos dalons rintrér lès valises èt su l' tins qu' vos dalèz lès vûdî, dji l'èrfé, mi, no lét !

(*Ils rentrent dans la maison.*)

Scène 4 : Vanessa - Bèrnard

(*Vanessa et Bèrnard entrent sur le côté, sans oser aller plus loin.*)

80. Vanessa

Ça, c'est co bén vous !... Roubliyî vos tchôssètes !... Èst ç' qui vos savèz bén èyu ç' qui vos lès-avèz lèyî, ô mwins ?

81. Bèrnard

Su l' carpète, dji pinse...

82. Vanessa

Vos n'ârîz nén seû lès stitchî dins l' satch di vwèyâdje ?

83. Bèrnard

Impossible !

84. Vanessa

Comint ça, impossible ?

85. Bèrnard

A côse di l'odeûr !... Dj'é l'abutude di lès lèyî ranêri dèl niût...

86. Vanessa

C'è-st-ène mwéche abutude !... Vos lès ramassèz qu' vos vos l'vez ô mwins ?

87. Bèrnard

Nonfét, c'est m' mame... Ô matin, dji n'é jamés l' tins...

88. Vanessa

Dji vos prévén tout d' chûte... Si nos d'vons vikér èchène, vos tchôssètes, vos lès f'rèz ranêri ôt' pô qu' su l' carpète !

89. Bèrnard

Bén, mam'zèle !... Comint ç' qui nos dalons fé pou dalér lès r'qué, adon ?

90. Vanessa

Dj'é in plan...

91. Bèrnard

Qwè ç' qui dji dwè fé ?

92. Vanessa

Vous, rén du tout... dji m'ocupe di tout... Ni d'meurèz nén droci èt alèz-è m' ratinde su l' place du vilâdje... Tout ç' qui dji vos d'mande, c'est di m' télèfonér su m' G.S.M. dins-ène dèmi eûre...

93. Bèrnard

Bén, mam'zèle !

(Il sort par la gauche, en marchant à grandes enjambées et sur la pointe des pieds. Vanessa reste seule, toute joyeuse, comme si elle venait d'arriver.)

Scène 5 : Vanessa - Flore - Valère

94. Vanessa (criant)

Coucou, c'est mi ! I-gn-a ène saquî, droci ? Èyu ç' qu'is sont lès vîs-amouûreûs ?

95. Flore (apparaissant à la fenêtre)

Vanessa ?! Qwè ç' qui vos f'yèz droci ?... Valère, vènèz râde vîr qui ç' qu'est la ? (Elle sort et vient embrasser Vanessa.) Pou ène surprîje, c'è-st-ène surprîje !

96. Vanessa

Ène boune, ô mwins, mamy ?

97. Flore

Comint ç' qui vos-avèz seû qu' nos-astîs droci ?... Dj'aveu dit a vo mame qui nos n'venris néen ç' samwène ci...

98. Vanessa

C'est l'asârd, mamy... Dj'é v'nu passér saquants djoûs, pou studyî avou m' camarâde Julie...

99. Flore

Èyu ç' qui vos lodjîz ?

100. Vanessa

Dins l' môjone di campagne di sès parints.

101. Flore

Téns, is-ont ène môjone di campagne dins l' vilâdje ?

102. Vanessa

Nonfét, a trwès quate kilomètes d'itci, su l' vôle di Barvê...

103. Flore

Vos-avèz v'nu a pîds, toute seûle ?

104. Vanessa

Oyi... Dj'esteu scranse a fôrce di studyî, adon, dj'é v'lù fé ène pêtite pourmwin.nâde, pou m' candjî lès-idéyes... èt, tout naturèl'mint, mès pas m'ont mwin.nè droci...

105. Valère (apparaissant à la fenêtre)

Mon dieu, n'est-ce néen m' pêtit rèyon d' solia qu'est la ?

106. Vanessa

"En chair et en os", papy !

(Valère sort et vient l'embrasser.)

107. Valère

Dji wadje qui vos-avîz l' tins lon après mi !

108. Vanessa

Oyi, papy... Vos savèz bén qu' vos-astèz l'ome di m' viye, èn'do !

109. Flore

Si vos v'lèz, vos p'lèz studyî droci, i-gn-a l' deuzième tchambe qu'est libe...

110. Vanessa

Ç' n'est néen possible, mamy, toutes mès-afères sont d'meuréyes amon Julie...

111. Flore

Ç' n'est rén d' ça, alèz... Vo grand-pére pout dalér lès qué, èn'do, Valère ?

112. Valère (pas trop d'accord mais ne le montrant pas)

Flore, Vanessa n'a quéqu'fiye néen dins l'idéye di vni s'anoyî droci, avou deûs vîs pal'tots come nous-ôtes...

113. Vanessa

Papy ! ... Vos n'astèz nén vi èt dji n' m'anoye jamés avou vous-ôtes deûs... mins ç' n'est nén possible, dji n' pou nén lèyî Julie toute seûle... Ça n' s'reut nén come i fôt ! Èt adon, pou studyî, c'est pus ôjî d'yesse a deûs...

114. Flore

Dji comprind...

(Le G.S.M. de Vanessa sonne et celle-ci décroche.)

115. Vanessa

Dèdja ? ... Vos wèyèz, c'est Julie qui m' télèfone... Èle ni pout fé sins mi... *(Au téléphone.)* Oyi... Dji vos-aveu dit ène dèmîye eûre !... Nonfét... Dji seû toudis al môjone di mès grands-parints... Nonfét, vo di dj' !... Oyi, dji d'meure co ène miyète avou zèls èt après, dji m'èdiré... Djusqu'a t't-a-l'eûre !

116. Valère

Si vos v'lèz, dji pou vos ramwin.nér ?

117. Vanessa

Nonfét mèrci, papy, ça m' fêt du bén d' routér...

118. Flore

Ni vos tuwèz nén a l'ouvrâdje, toudis... I m' chène a vîr qui vos-avèz in si p'tit visâdje...

119. Valère

Oyi, vrémint... On lyeûs d'mande toudis pus' dins lès scoles... Di m' tins, on bouteut ètout mins i nos d'meureut tout l' minme ène miyète di tins pou nos-amûsér, èn'do, Flore ? *(A Flore.)* Vos vos rap'lèz, m' n-amôûr, quand nos nos wèyîz è catchète, padrî l' vî tchin.ne èt qu' nos nos...

120. Flore

Oyi, lèbon insi, Valère... Pou l' pêtite, èle a co bén l' tins... Èle dwèt pus râde pinsér a sès scoles, èn'do, Vanessa ?

121. Vanessa

Bén seûr, mamý !

122. Valère (à Vanessa)

Nén co di p'tit galant, insi ?

123. Vanessa

C'è-st-a dîre qui... rén d' sérieûs dins tous lès cas...

124. Valère

Qwè ?... C'est oyï ou bén nonfét ?

125. Vanessa

Dji conè bén in djon.ne ome... mins, pou l' momint, c'est djusse in bon camarâde...

126. Valère

Camarâde djusqu'èyu ?

127. Flore (de mauvaise humeur)

Valère, èst-ce tout asteûre ?... Vos n' wèyèz nén qu' vos jin.nèz l' pétite ?

128. Valère

C'est bon, dji sèrè èm' grande trape !

129. Vanessa

Dijèz, mamy, i m' chène qui dji bwêreu bén ène saqwè, dj'é yeû tél'mint tchôd, an routant...

130. Flore

Qwè ç' qui vos v'lèz bwêre ?... I-gn-a d' l'eûwe èt dèl limonâde dins l' frigo... (A Valère.) Èyèt vous, m' fi, vos v'lèz in vêre di bîre ?

131. Valère

Dji n' dîreu nén nonfét...

(Flore veut rentrer.)

132. Vanessa (la retenant)

Nonfét, mamy, dimeurèz pus râde droci, dji m' chièrv'ré bén mi minme èt dj'apôrt'ré l' bîre pou papy an minme tins... Tant qu' dj'i seû, mamy, dj'âreu dandji d'ène saqwè...

133. Flore

Di qwè ç' qui vos-avèz dandji, m' pétite fîye ?

134. Vanessa

Dj'é roubliyî d' prinde in grand drap d' bin al môjone èt i gn'a pont amon Julie... Vos n'ârîz nén yin a m' prèstér, télcôp ?

135. Flore

Vos dè trouv'rèz dins l' gardirôbe di no tchambe... Pèrdèz l' cén qu' vos v'lèz... (Vanessa entre.) C'est damâdjé qui l' pétite ni p'lîche nén d'meurér ène miyète avou nous-ôtes...

136. Valère

Vos-avèz d'dja peû d' vos-anoyî avou mi ?

137. Flore

Nonfét mins... c'est no p'tite fîye èt...

138. Valère

Èst ç' qui nos n'avons nén v'nu droci pou nos r'trouvrer tous lès deûs ?

139. Flore (un peu triste)

Sifét, Valère... Sifét...

Scène 6 : Flore - Valère

(Flore va voir ses bacs à fleurs; elle en retire quelques mauvaises herbes.)

140. Flore

I-gn-a mès fleûrs qu'ont swè, direut-ont... I fôreut lès ramouyi ène miyète...

(Valère se lève et va remplir l'arrosoir au tonneau.)

141. Valère

I s'reut tins qu'i tchèye ène boune drache, i gn'a cazi pus pont d'euwe dins l' tonia.

142. Flore

Vos n'avèz qu'a dè prinde dins l' cujène, adon...

143. Valère

Ça d-ira, i-gn-a co assèz pou ç' còp ci...

(Valère revient avec l'arrosoir et commence à arroser les fleurs ; Flore le suit en veillant à ce qu'il fait.)

144. Flore

Si nos-aris seû qui l' pètite aveut dandji d' pôjèrté pou studyî, nos lyi ârîs lèyî l' môjone pou wit' djoûs... Èle-âreut stî al boune ér... Èle-âreut minme poulu amwin.nér s' camarâde avou lèy...

145. Valère

Droci ou a trwès quate kilomètes, c'est dès gayes, èn'do... L'é r'est l' minme... Èt après, èle aveut pris sès-arindjmints avou s' camarâde...

146. Flore

Dji n' comprind nén comint ç' qui Chantal pou lèyî s'èdalér l' pètite insi, a pus d' deûs cints kilomètes di s' môjone, avou tout ç' qu'i s' passe asteûre...

147. Valère

Èl pètite, rastrindèz, savèz... Èle va awè d'j wit' ans !

148. Flore

Dji wadje qu'avou s' camarâde, èle ni s' fêt nén minme a mindjî !

149. Valère

Flore, si vous plét... Lèyèz l' in pô rèspirér, on ! ... Vos n'avèz nén fêt tant d'afères quand Chantal a stî passér in mwès an Angleterre èt pourtant, èle aveut l' minme âdje...

150. Flore

Di ç' tins la, ç' n'esteut nén parèy... Chantal, c'esteut avou l'ècole... èt dj'esteu seûre qu'on-î r'wêteut...

151. Valère

On-î r'wêteut tel'mint bén qu'èle a r'venu ô bras da René... èt qu' neuf mwès pus tard, Filipe asteut la !

152. Flore

Ça n' pout mō d'arrivér avou Vanessa, èn'do... Èle èst pus malène qui s' mame dins tous lès cas !

153. Valère

Qwè ç' qui l' maliç'tè vént fé la d'dins... Quand on-èst djon.ne, c'est parèy pou tout l' monde... Èl sang boût dèl minme manière pou tèrtous !... On d'ireut qu' vos l'avèz oubliyî... *(// veut l'embrasser.)*

154. Flore (le repoussant en riant)

Vî sot !

155. Valère

Ça n' mi displét néen d' vîr di tins-in tins Vanessa... mins ça n' mi displét néen non pus d'yèsse tout seû avou vous... Djusqu'a ôdjoûrdû, nos n'avons vikè qu' pou l'ouvrâdje... pou z-al'ver no fîye èt sayî dèl mète a yute mins asteûre qui nos-arivons ô trwès quârts di no viye, si tout va bén... èst ç' qui vos n' pinsèz néen qu'i s'reut tins d' nos-ocupér ène miyète di pus yin d' l'ôte ?

156. Flore

Sifét, m' fi, vos-avèz réson...

157. Valère

C'est seûr qui dj'é réson !... Quand nos-avons ach'tè ç' pêtite môjone ci, dji m'é dit qu' nos dalîs awè ène pôjère djîsse ousqui nos dalîs poulu vikér al boune ér dèl campagne, lon dès brûts dèl vile èt néen trop lon d' l'eûwe pou mi dalér pèchî... Èl boûneur, qwè !

158. Flore

Pouqwè, vos n'avèz néen stî eûreûs, dins no môjone a Châlerwè ?

159. Valère

Sifét, asseurè... mins ç' môjone la, c'est no djon.nèsse... C'est l' môjone qui nos-avons bâti, pou mète a yute no djon.ne famîye, tèrmètant qui ç'tèl ci, ça s'ra l' djîsse di nos vîs djoûs ousqui nos poûrons prinde èl tins d' wéti yin a l'ôte, djusqu'a... djusqu'a l' fén du vwèyâdje, adon...

160. Flore (émue)

Dji n' vou néen vos-ètinde dîre dès parèy contes ! On dîreut vrémint in vî pal'tot ! Nos-avons co saquantès bélès-anéyes a passér... Vos v'hèz a pwène d'awè vo pansion èt on dîreut vrémint qu' vos n'avèz pus qu'ène idéye dins l' tièsse : r'wéti couru lès-èwîyes d' l'ôrlodje, an ratindant qu'èlès s'arèt'nut !

161. Valère

Dji n'é néen voulu dîre ça...

162. Flore

Si dj'aveu seû qu' vos v'liz fé, di ç' môjone ci, ène sale d'atinte ou pîre, ène môjone pou lès vîs a deûs places, dji n' vos-âreu néen chû !... R'wétèz vous dîns-in murwè, m' fi !... Vos-astèz co t'ossi drwèt qu'en-î èt vos-avèz co l' fôrce d'in tch'vô !

163. Valère (tendrement)

Pou vo n-âdje, vos n'astèz néen mô néen rén... m' vî boukèt !

164. Flore

Quand dji m' pourmwin.ne a vo bras, dji lès wè bén, mi, lès côps d'ouy dès feumes qui nos cwèj'lons... Èles vourît bén yèsse a m' place, alèz...

165. Valère

Èt quand nos dalons ô banquèt d' l'usine ?...

166. Flore

Qwè ?

167. Valère

Dj'arive a pwène a dansér deûs trwès boukèts avou vous !... I-gn-a toudis yin ou l'ôte a vos côrdèles pou v'ni vos qué èt on dîreut minme qui ça vos fêt pléji !

168. Flore

Dji n' va tout l' minme nén r'fusér dès-ocâsions parèy, èn'do ! C'est tèrtous vos camarâdes !

169. Valère

Mins mi, dji seû vo n-ome !

170. Flore

Oyi, m' fi, vos-astèz m' n-ome, èl seûl qu'eûche jamés comptè, a mès-ouy... (Riant.) Èl cén qui nos choût'reut asteûre sins nos vîr, pins'reut awè a fé a deûs djon.nes fréquanteûs... Vos wèyèz, èn'do Valère, come nos-astons co djon.nes... si tél'mint djon.nes qu'il-èst co tins, pou nous deûs, d' candjî no manière di vikér...

171. Valère

Vos m' fèyèz peû, vous...

172. Flore

Valère... nos dalons fé du spôrt !

173. Valère

Vos div'nèz sote, seûr'mint ?!... F'yèz du spôrt si vos-avèz l'idéye, ça vos f'ra du bén... mins mi, djènn-è fé d'dja assèz insi... quand dji va pèchî !

174. Flore

Èl pèche !... Vos lomèz ça in spôrt, vous ?... Èl pèche, c'est djasusse bon pou lès vîs èyèt lès-ombradjeûs !... Çu qu'i nos fôt, c'est nos r'muwér !... Fé boutér nos ployants divant qu'i n' fuche trop tard !

175. Valère

Vos n'avèz nén dins l'idéye di m' fé sôtlér al cwade, tél'côp ?

176. Flore

Nén tout d' chûte... i n' fôt nén dalér trop râde... mins routér tous lès djoûs ène eûre ou deûs, ça n' nos f'reut pont d'tort... èt vos pièd'rîz râde vo p'tite boudène...

177. Valère

Vos d'jèz toudis qu' vos l' wèyèz vol'tî, m' pétite boudène !...

178. Flore

C'est l' vré mins sins boudène, vos parèt'rîz co pus djon.ne...

179. Valère

Dji vou bén sayî d' dalér routér avou vous tènawète in côp mins... ène eûre ou deûs... c'est branmint d' trop pour mi... dji s'reu d'dja wôrs d'alène après in quârt d'eûre !

180. Flore

C'est paç' qui vos n'avèz pus l'abutude di routér, la tout... Vos vîrèz, ça r'venra... Pou comincî, vo gazète, vos d-irèz l' qué a pîds, èl vilâdjé è-st-a céng minutes !

181. Valère

A Châlerwè, ça n' mi disrindje néen mins droci, c'è-st-ène ôte afêre !

182. Flore (riant)

Ça, bén seûr, a Châlerwè, èl boutique du martchand d' gazètes èst trwès môjones pus lon !

183. Valère

Èt quand i plouûra... ou bén qu'i djal'ra ?

184. Flore

Vos n'ârèz qu'a prinde vo parapwî, da... èt vos mèt'rèz in lon scan'çon !

185. Valère

Mins vos-astèz in vré boûria, vous !

186. Flore

D'ayeûrs, nos dalons comincî tout d' chûte... T'ossi râde qui Vanèssa s'ra èvôye, nos d-irons djuqu'ô vilâdjé èt a pids, èco ! ... Dj'é dandji di deûs trwès comissions...

187. Valère

A propos d' Vanèssa, dji ratind toudis m' vêre di bîre... Èyu ç' qu'èle a d'meurè arokéye, on, lèy ?

188. Flore (criant)

Vanèssa... vos-avèz trouvè ?

189. Voix de Vanèssa

Oyi, mamý, dj'arive !...

Scène 7 : Flore - Valère - Vanessa

(Vanessa sort de la maison, avec un drap de bain sous le bras.)

190. Flore

I vos-ènn-a falu du tins pou trouvér ?

191. Vanessa

Dj'aveu tél'mint tchôd... qui dji m'é r'lavè divant d'èralér...

192. Valère

Èyèt m' vêre di bîre, on, m' fîye ?

193. Vanessa

Mon dieu, papy, dji l'é roublîyî !... Dji m' va vos l' qué tout d' chûte...

194. Flore

Lèbon, m' fîye, dji va lyi chièrvî mi minme... Dj'é mieus l'abutude qui vous d'yèsse ôs-ordes d'enome !

195. Valère

Tout ç' qu'i n'fôt néen ètinde !

196. Vanessa

Si vos-astèz ôs-ordes di m' grand-pére, c'èst qu' vos l'avèz bén v'lu, ça, mamý !... Mi, l'ome qui voûra vikér avou mi ni duv'ra néen s' ratinde a yèsse chièrvu come in pacha... Dins-ène coupe, a

chacun s' pârt d'ouvrâdje... "Telle est ma devise !" ... "Sur ce...", dji m'èva !... A yin d' cès djoûs, papy... A r'vwêr, mammy ! (Elle les embrasse.)

197. Flore

Vos-èdalèz d'dja ?

198. Vanessa

Oyi... mins dji r'ventré, ça s'ra co râde lès vacances, savèz... Vos s'rèz tél'côp scrans di m' vîr... Dj'âré quéqu'fiye ène surprîje pour vous... "Bye bye !" (Elle sort.)

199. Valère

Ène surprîje ?!... Qwè ç' qu'èle vout dîre avou ça ? Ça n' mi dit rén d' bon tout ça ! Avou lès djon.nes, i fôt toudis s' dismèfyî dès surprîjes... Ès' mame ètout nos-aveut prév'nu qu'èle ariveut d'Angletêre avou ène surprîje !

200. Flore

Valère ! Vos dalèz co r'comincî vos litanîyes ?... I-gn-a pus d' vint' ans d' ça, èl quénte èst oute, èn'do !

(Le téléphone sonne ; Flore entre.)

201. Valère

V'la l' télèfone, téns, asteûre ! Nén moyén d'yesse pôjere deûs munutes, droci... Dji m' dimande si dji n' va nén l' cônpris, mi, ç' télèfone la ! I-gn-a dès côps qu' dj'èvoy'reu bén Graham Bell ô diâle èyèt co pu lon ! (Il jette un oeil vers la maison.) Qwè ç' qu'èle fêt, on, asteûre ? Flore ? Si jamés c'est s' cheur, èle ènn-a pou deûs-eûres ô télèfone ! Dj'èspère bén qui ç' n'est nén co pou s'inviter droci, in côp d' pus ! (Flore sort de la maison.) Èt adon, qui ç' qui c'esteut ?

202. Flore

C'esteut Chantal...

203. Valère

Qwè ç' qui lyi faleut ?

204. Flore

Dji n'é nén fôrt bén compris, èle aveut l'ér toute paf... Èle aveut dins l'idéye di vni passér saquants djoûs al campagne mins, come èle ni nos-a nén trouvè a Châlerwè, èle a télèfonè pou vîr si nos-astîs droci...

205. Valère

Èst ç' qu'èle n'a nén ène clé dèl môjone ?

206. Flore

Sifét, mins èle n'èl èrtrouve nén...

207. Valère

Di qwè ç' qu'èle a co dandji, on ?

208. Flore

Di rén... anfin, dji n' dè sé rén... Quand dji lyi é d'mandè ç' qu'i s'passeut, èle a rèspondu qu'èle vouleut simplumint nos pârlér...

209. Valère (grimaçant)

"Simplumint nos pârlér!"... Come si no fîye asteut capâbe di fé ène saqwè simplumint... Ça n' mi dit rén d' bon, savèz, ça...

210. Flore

Valère... si vous plé !

211. Valère

René s'ra avou lèy ?

212. Flore

Dji n' pinse nén...

213. Valère

Comint ç' qu'èle va v'ni, adon ?

214. Flore

Ô trin, djusqu'a Barvê...

215. Valère

Èt bén seûr, c'est co mi qui dwè dalér l' qué al gâre ?

216. Flore

Nén dandji d' dalér djuqu'al gâre... èle a fêt du stop... èle vos ratind su l' place du vilâdje...

217. Valère

Du stop !?... A s' n-âdje ?!... Mins qwè ç' qu'èle a dins l' tièsse, on, lèy ?

218. Flore

Vos-èdalèz oyi ou bén non ?... paç' qui, si c'est co d' trop pour vous, d' dalér qué no fîye, dji d-iré mi minme !

219. Valère

Insi pou dalér qué no fîye, djâreu l' drwèt d' prinde l'ôto ?... Pouqwè ç' qu'èle ni f'reut nén du spôrt, lèy ètout ?

220. Flore

Èn' discutèz nén tant èyèt dispêchèz vous, tchafyôd qu' vos-astèz !

221. Valère

Bén, madame, djî va ! (Il sort.)

Scène 8 : Flore - Bernard

(Flore, tracassée, fait les cent pas, en réfléchissant : elle ouvre le parasol, va chercher des coussins pour mettre sur les chaises et une revue pour lire. Elle s'assied, commence à feuilleter la revue mais on voit rapidement que le cœur n'y est pas.)

222. Flore

Mins qwè ç' qui s' passe, avou mès deûs coumères ?... Pouqwè ç' qui Vanessa è-st-èvôye di s' môjone, sins dîre a s' moman èyu ç' qu'èle s'èdaleut ?... Pou ène pétite brète inte mère èyèt fîye, on n' s'èva nén insi, an lèyant in papî d'su l' tâbe... Èt mi qui n'a nén ôsu dîre a Chantal qui nos l'avîs vèyu !... Di toute manière, nos n' dè savons nén pus qu' lèy... A trwès quate kilomètes

d'itci, s'apinsse a lèy... Ça pout yèsse ène sadju ô diâle bén lon !... Â, lès djon.nes !... Is n' si rind'nut néen compte dès trècas qu'is pou'l nut donér a leûs parints !... Èt Chantal, lèy... qwè ç' qui lyi prind co ?... Èle aveut l'ér toute èfoufyîye èt djé dins l'idéye qui ç' n'esteut néen rén qu' pou Vanessa... Èle a dandji d' nos pârlér qu'èle a dit !... Mins di qwè ?

(Bernard entre, avec une bouteille vide.)

223. Bernard

Bon... bondjoû, madame !

224. Flore

Bondjoû, djon.ne ome... Qwè ç' qui dji pou fé pour vous ?

225. Bernard

Bén v'la, madame... dji seû campeû... Avou saquants camarâdes, nos-avons dècidè d' fé ène longue pourmwin.nâde... Nos-avîs pris a bwêre avou nous-ôtes mins i fêt tél'mint tchôd qui nos-avons bû tout ç' qui nos-avîs... Adon, dji v'leu vos d'mandér si dji n' poûreu rimpli m' boutèye d'eûwe, si vous plét ?

226. Flore

Sifét, èn'do, m' fi, dji m' va vos l' rimpli tout d' chûte...

227. Bernard

Èst ç' qui dji ôs'reu bén vos d'mandér ène pétite saqwè ?

228. Flore

Dijèz toudis...

229. Bernard

Èst ç' qui dji pou dalér al twèlète, si vous plét ?... Avou l' tchâleû qu'i-gn-a pou l' momint, djé dè s p'tits stourbiyons, wèyèz...

230. Flore

Bén... d'abutude, quand dji seû toute seule, dji n' lèye pont d'étranjér intrér dins m' môjone... mins vous, vos m'avèz l'ér d'yèsse in djon.ne ome come i fôt... Chûvèz m', dji va vos moustrér l' vôye !

231. Bernard

Vos-astèz toute seule pou l' momint ?

232. Flore (un peu méfante malgré tout)

Oyi mins dji pou co m' disfinde, savèz, m' fi... Èt m' n-ome s'ra la d'ène munute a l'ôte... Il-è-st-èvôye qué m' fiye su l' place du vilâdjé... Èle vént passér saquants djoûs avou nous-ôtes...

233. Bernard (surpris)

Vo fiye ?... Su l' place du vilâdjé ? (A part.) Ayayaye, si jamés èle wèt Vanessa !

234. Flore

Alèz, vos v'nèz ?... Dji m' va rimpli vo boutèye... Lès twèlètes, c'est l' dérène uch a drwète, dins l' fond du colidôr...

235. Bernard

Mèrci, madame...

(Ils rentrent dans la maison ; on voit passer Flore avec la bouteille et on l'entend crier.)

236. Flore

Vos-avèz trouvè, djon.ne ome ?

237. Bernard

Oyi, madame !

(Flore sort de la maison avec la bouteille qu'elle dépose sur la table. Elle se rassied et recommence à lire... Après un instant.)

238. Flore

Il-a seûr'mint atrapè in mwés microbe dins lès boyias, l' pôve gârçon ! Ç' n'est nén malôji, avou toutes lès crasses qui lès djon.nes mindj'nut asteûre !

(Bernard sort.)

239. Flore

Si vos v'lèz, dji pou vos donér in médicamint pou ç' qui vos-avèz... Dj'enn-é toudis avou mi...

240. Bernard

Mèrci, madame... dji crwè qu' ça d-ira...

241. Flore

V'la vo boutèye d'eûwe... Buvèz branmint surtout èt si vos tchèyèz co a coûrt, vos p'lèz r'veni...

242. Bernard

Mèrci, madame... Vos m'èrvîrèz quéqu'fîye, yins d' cès djoûs...

243. Flore

A vo sèrvice, djon.ne ome ! *(Bernard sort.)* I-gn-a co dèl bèle djon.nesse, tout l' minme... *(Elle se remet à lire.)*

Scène 9 : Flore - Valère - Chantal

(Chantal entre, penaude. Valère la suit, avec deux sacs de voyage. Chantal vient se jeter aux genoux de sa mère, en pleurant.)

244. Flore (qui ne sait quoi faire)

Qwè ç' qui lyi a co arrivè ?

245. Valère (fataliste)

Ène nouvelle surprîje, asârd ?

246. Flore

Èle ratind co famîye ?

247. Valère

Qwè ç' qui dji sé, on, mi... Èle n'a rén voulu m' dîre... Dins l'ôto, èle n'a fêt qui d' brêre...

248. Flore

Si c'est co jamés ça... dîj wit' ans après Vanessa, lès v'la propes tous lès deûs !... Mins a qwè ç'
qu'is-ont pinsè, on ?!

249. Valère

Èç' n-afère la, ça s' fêt bén sins pinsér, savèz !

250. Flore (à Chantal)

Qwè ç' qui vos-avèz, m' pètite fiye ?

251. Chantal

Oû... oû... oû...

252. Flore

I n' fôt nén brére pou ça, èn'do... Ça n'arrive qu'ôs vikants... èt après, on dit toudis qu'i vôt mieus
yin qu'arrive qu' yin qui s'èva...

253. Chantal

Oû... oû... oû...

254. Valère (qui perd patience)

Vos dalèz pâlér an définitif ?

255. Chantal

Dji... dji... dj'é... dj'é... c'est... c'est...

256. Valère (de mauvaise humeur)

Pârlèz come i fôt... mi, dji n' comprind nén l' papa-lôlô !

257. Flore

Pârlèz, Chantal... Vos savèz bén qu' nos s'rongs toudis la pour vous...

258. Valère (soufflant)

Oyi... èt come dji wè l'afère, ça pout co durér in p'tit tins !

259. Chantal

Dji... dji seû trop maleûreûse !

260. Valère (philosophe)

Co toudis ?... Ç' n'est nén l' preumî còp pourtant, vos duv'rîz yèsse abutuwéye ô maleûr... Èl
dérin còp, ç'a stî l' mwès passé, quand Nèssie a fêt s' dérin ikèt... Dji vos-aveu pourtant bén dit
qu' ça n' vikeut nén lontins, in roudje pèchon !

261. Chantal

Dji... dji n' pou nén supôrtér ça pus lontins...

262. Flore

Mins supôrtér qwè, on, Chantal ?

263. Valère

Oyi, qwè, al fén du compte !

264. Chantal

Moman... dji r'ven vikér avou vos-ôtes

265. Flore

Qwè ?

266. Valère

Qwè ç' qu'èle dit ?

267. Chantal

Dj'é quitè René... é... é !

(Noir. Rideau.)

Deuxième acte

Scène 1 : Flore - Valère

(Nous sommes le lendemain matin ; Flore et Valère terminent de prendre leur petit déjeuner.)

269. Flore

Vos v'lèz co ène jate di cafeu, m' fi ?

270. Valère

Nonfét, merci ! ... Dj'é d'dja mès niêrs qui s' tingèl'nut assèz insi... Trop d' cafeu n'arindj'reut rén du tout !... Qué djoûrnéye èst ç' qui nos dalons co passér, on, ôdjoûrdu ?

271. Flore

Ène boune, seûr'mint !... Pouqwè n'èl s'reut-èle néen ?

272. Valère

Qui l' bon Dieu vos-ètinde !

273. Flore

Pouqwè ç' qui vos vos f'yèz du mwés sang insi ?... Si c'è-st-a côse di Chantal, vos-avèz tôrt... Vos savèz bén qu'avou lèy, lès lârmes ni dur'nut jamés lontins... Pou m' pârt, dji n' mi dè fé néen a l'avance... èt dji seû binôje di rawè m' fîye, pour mi toute seûle...

274. Valère

Et si, pourtant ç' côp ci, c'esteut pou d' bon ?

275. Flore

Nonfét, èn'do... Dins leû coupe, i-gn-a toudis yeû dès p'tits nuwâdjes qui n' dur'nut néen... ls sont co toudis amoûreûs, come a vint' ans !

276. Valère

Qwè ç' qui vos dè savez, vos n' vikèz néen avou zèls ?

277. Flore

I-gn-a qu'a lès vîr èchène... anfin... quand is sont dins leûs bons djoûs... René l'èrwéte come s'i daleut l' mindjî... èt lèy fêt d' lyi tout ç' qu'èle vont !

278. Valère

Djustumint !... René è-st-in brâve ôme mins a trop satchî su l' ficèle, èle pout bén s' lèyî dalér èt l' mèyeû dès-omes pout, a in momint ou l'ôte, ènn-awè s' compte !

279. Flore (se rebiffant)

Vos dalèz bén râde fé passér m' fîye pou ène feume sins keûr ?

280. Valère

Tout d' chûte lès grands mots !... C'èst m' fîye ètout, n'èl roubliyèz néen... mins ça n'espétche néen qui dj'èl wè téle qu'èle èst !

281. Flore

Et comint ç' qui vos l' wèyèz, d'après vous ?

282. Valère

Chantal n'a nén in mwés fond mins nos l'avons trop gâtè...

283. Flore

Pârlèz pour vous !... Quand èle aveut fé ène saqwè d' mô èt qu' dj'èl mèteu dins l' cwin... après qui ç' qu'èle brèyeut ?... Qui ç' qui courreut pou dalér l' qué ?

284. Valère

C'est l' vré qu'èle aveut bén l' touř avou mi... mins avou vous, c'esteut parèy... Quand i lyi faleut ène saqwè... èle vos taneut tél'mint qui n' vos n' savîz jamés dire nonfét !

285. Flore

Dji dwè r'conèche qui c'est l' vré...

286. Valère

No fiye è-st-insi, Flore !... Quand on n' fêt nén ç' qu'èle a dins l' tièsse, l'orâdjje pout râd'mint pèter !... Mi, dji vos di qu'èle a branmint dèl chance d'awè tcheû su èn-ome come René !

287. Flore

Ça n' m'èware nén d' vos-ètinde pârlér insi !... On sét bén qu' lès-omes tèn'nut toudis èchène... Après tout, qwè ç' qu'i n' dit nén qu'il-a ène coumère ?

288. Valère (riant)

Â... â... â !... Èle èst bén boune èç' tè la !... René, ène coumère !... Dji m' dimande bén èyu ç' qu'i trouv'reut l' tins... I boute come in sot, pou gangnî toudis branmint pus di liârds èt p'lu fé vikér madame, come ène princesse...

289. Flore

Èyèt tous sès vwèyâdjes a l'étranjér ?

290. Valère

Pou l' pus souvint, i prind Chantal avou èt i s'arindje toudis pou lyi ofri ène rawète d'in djoû ou deûs èt lyi fé visiter l' payis...

291. Flore

Nos-î vîrons ène miyète pus clér quand èle va s' lèvér... si èle vout nos dè pârlér, anfin...

292. Valère

Èst ç' qu'èle n'a nén dit qu'èle vèneut pou ça ?

293. Flore

Sifét...

Scène 2 : Flore - Valère - Chantal

(Chantal apparaît à la fenêtre en chemise de nuit ; elle s'étend avec un grand sourire.)

294. Chantal (joyeuse)

Bondjoû moman... bondjoû popa... Comint dalèz ? (Flore et Valère se regardent, interloqués.) I va co fé bon, ôdjoûrdu... Qui c'est pôjère tout l' minme èl campagne !... Vos-avèz vrémint bén fêt d' rach'tér ç' pètite môjone ci... C'est-ène si pôjère djisse pou vos deûs !

295. Valère (à Flore)

Quand nos p'lons yèsse nous-ôtes deûs !

(Chantal sort et vient s'asseoir à la table.)

296. Chantal (se versant du café)

Qwè ç' qui vos d'jèz, popa ?

297. Valère

Dji dijeu qui, dès tchambes, c'est toudis mieus d'ènn-awè deûs !

298. Chantal

C'est bén l' vré, ça.... Vos 'nn-ârîz yeû yène di pus', ça n'âreut nén stî pus mô... Dijèz, si dj'arrive a z-awè Vanessa ô télèfone, dji va lyi d'mandér di v'ni nos r'trouver droci, èle dôrmira bén avou mi... Dji va lyi anoncî l' grande nouvele... Pour lèy, ça s'ra seûr'mint ène surprîje !

299. Valère (à Flore)

Co toudis ène surprîje ?!... C'è-st-èwarant come on fêt vol'tî dès surprîjes, dins ç' famîye ci !

300. Chantal

Qwè ç' qui vos v'lèz dîre, popa ?

301. Valère

Rén... dji m' comprind !

302. Flore

Dijèz, Chantal... mi ètout, dji voûreu bén comprinde... Ayêr, vos-avèz arrivè droci an brèyant èt an nos dijant qu' vos-astîz l' pus maleûreûse du monde èt ôdjoûrdù, sins pont d' réson, candj'mint d' décôr, vos-avèz l' riyan !... Vos poûrîz nos spliquî ?

303. Chantal

Èt bén v'la, c'est tout simpe !... Dj'é bén rèflèchi ç' niût ci èt dji vos di qui m' viye va candjî !

304. Flore

Vos-avèz seûr'mint rèflèchi an dôrmant adon, paç' qui dj'esteu tél'mint trècassîye qui dj'é muchî deûs côps dins vo tchambe... èt vos dôrmîz come in paquèt !

305. Chantal

Dji n' dôrmeu nén, dji sokyeu... èt dj'é yeû l' tins d' pinsér a m' viye... Moman, popa... vos m' wèyèz toudis come ène djon.ne èwaréye mins vos n' vos rindèz nén compte qui lès-anéyes pass'nut èt qui dji vén d'awè quarante ans...

306. Valère (moqueur)

Quarante ans ?!... Ç' n'est nén l' vré, seûr'mint !... Fuchèz tranquîye, m' fiye, on n' si dout'reut jamés qu' vos-avèz ç' t-âdje la... Pourtant, dji wadje qui vo mame, lèy, s'ènn-è souvènt, èn'do, Flore ?

307. Flore

Qwè ç' qui c'est d' quarante ans, don ?... Dji vos r'wè co, quand on vos-a mètu dins mès bras, pou l' preumî côp... Vo p'tit visâdje asteut tout cafougnî... tél'mint qu' vos brèyîz...

308. Valère (moqueur, à part)

Dèdja ?!...

309. Flore

Quarante ans... mins c'est l' bél-âdjé, ça, m' fiye !

310. Chantal

C'est surtout l'âdjé pou fé ène astôdjé, pou r'wéti èn-èrî èyèt fé l' bilan di s' viye... èt ç'est ç' qui dj'é fét !

311. Valère

Insi, vos-avèz r'wéti èn-èrî... Èt qwè ç' qui vos-avèz vèyu ?

312. Chantal

Dji m'é apèrçu qui vint' deûs-ans ô lon, dji n'é rén fét d'ôte qui di t'ni in mwin.nâdjé èt al'ver mès-èfants !...

313. Valère

Ç' n'est nén co si mô !

314. Chantal

Asteûre qui nos-èfants n'ont pus dandji d' nous-ôtes, René èyèt mi, nos poûris awè si bon d' vikér pôjèr'mint... d'èdalér quand nos v'lons èt èyu ç' qui nos v'lons... sins zèls pou nos-apôrtér dès nouvias môs d' tièsse !

(Flore et Valère se regardent.)

315. Valère

Ça, m' fiye, vos p'lèz roubliyî tout d' chûte... Si c'esteut possible, nos l' sârîs d'dja !

316. Chantal

C'est qu' dji n'é pont yeû d' djon.nèsse, la, mi !

317. Valère

Ç'a stî vo chwès, ça, m' fiye !

318. Chantal

Qwè ç' qui dj'âreu poulu fé d'ôte ?

319. Valère

Îpinsér divant !... Prinde èl pilule... ou bén fé in neûd a René !

320. Chantal

Popa... qwè ç' qui vos prind ? D'abutude, vos n'astèz nén t'ossi mô al've !

321. Valère

A quarante ans, on dwèt yèsse capâbe d'ètinde lomér in tchat, in tchat !

322. Flore

Dijèz, Chantal, c'est bél èt bon tout ça mins la d'dins, qwè ç' qui vos f'yèz d' vo n-ome ?

323. Chantal

Dji n' vou pus ètinde pârlér d' lyi... c'è-st-in mouflasse... in cagnârd èt in rapiasse ô d'zeû du martchî !

324. Flore

I n' vos trompe néen ?

325. Chantal

Nonfét... anfin, dji n' pinse néen... qwè qui... a bén pinsér, ça n' m'èwar'reut néen !

326. Flore

Qwè ç' qui vos fé dîre ça ?

327. Chantal

Quand i rintère ô niût, i dit toudis qu'il-est scran èt quand nos dalons nos couthî, i n'est néen co èdôrnu qu'i ronfiye d'dja come ène machine a bate !

328. Valère

Dji wè... dji wè... Madame manque di bëtchotâdjés !... Dijèz, vos n'avèz jamés pinsè qui vo n-ome ès' tuwe a l'ouvrâdje èt qu' minme èl pus stokasse dès-omes ni pout néen dispinsér sès fôrces di deûs costès ?

329. Flore

Çu qu'i vos fôreut, a René èt a vous, c'est dès vréyès vacances, rén qu' vous-ôtes deûs, pou vos donér l'ocâsion di r'prinde alène !

330. Chantal

C'est ç' qui dj'é sayî d' lyi fé comprinde...

331. Flore

Èt i n'a néen v'lù ?

332. Chantal

C'è-st-a dîre qui... c'è-st-ène miyète malôji... èt trop lon a vos spliquî...

333. Valère

Nos-avons tout l' tins, m' fiye... nos vos chôûtons...

334. Chantal

Nén asteûre... dji n'é pus l'idéye d' pârlér d' Réne pou l' momint... Dj'é dès-ôtès projëts qui m' ratind'nut... Di toute manière, dji seû seûre qui vos n' comprind'rîz néen...

335. Valère (à Flore)

Vos-avèz étindu ça, Flore ?... Nos-astons trop bièsses pou comprinde !

336. Chantal

Dijèz, moman... si nos dalîs fé in toûr nous-ôtes deûs djudsqu'a Barvê ?

337. Flore

Nos n' dalons néen lèyî vo pére tout seû, èn'do ?

338. Valère

Ni vos-ocupèz néen d' mi, dji m' pass're bén d' vous, ène eûre ou deûs... Dji m' va fé du spôrt !

339. Chantal

Du spôrt, vous ?!...

340. Valère

Oyi !... dji m' va pèchî !

341. Flore

Èyu ç' qui vos-avèz mètu lès clés d' l'ôto ?

342. Valère

Su l' tchiminéye... Téns, vos n' dalèz nén a pîds ? Pourtant, fé du spôrt, c'est bon pou l' santé !

343. Flore (levant les yeux au ciel)

Èl cén qui s'èdira l' dérin n'âra qu'a catchî l' clé dèl môjone pad'zou l' pot d' fleûrs...

(Ils rentrent tous dans la maison. Noir pour les laisser rentrer. Quand la lumière revient, la scène est vide.)

Scène 3 : Bernard - Vanessa

(Vanessa entre la première ; elle regarde autour d'elle s'il n'y a personne. Elle fait signe à Bernard qu'il entre a son tour.)

344. Vanessa

Vos-astèz vrémint in chitôd, savèz, vous !... Dji vos di qu'i gn'a nulu, l'ôto n'est nén la !

345. Bernard

I-gn-a quéqu'fiye ène saquî dins l' môjone... vo mame putète ?

346. Vanessa

Èm' moman, dimeurér droci toute seûle ? On wèt bén qu' vos n'èl con'chèz nén co... Si vos pinsèz qu'èle a v'nu al campagne pou s'anoyî a choûtér tchantér lès p'tits mouchons, vos vos stitchèz l' dwèt dins l'ouy ! Èm' moman, i lyi fôt vîr dès djins, fé lès boutiques, dalér èyu ç' qu'i-gn-a d' l'animâcion... dispûs saquant tins...

347. Bernard

Qwè ç' qu'èle vînt fé droci, adon ?

348. Vanessa

Dji m'èl dimande !

349. Bernard

Èle aveut quéqu'fiye dins l'idéye d' vîr sès parints ?

350. Vanessa

Quéqu'fiye bén... mins adon, c'est qu'i-gn-a co ène saqwè qui n' va nén !

351. Bernard

Comint, ça ?

352. Vanessa

Dins cès momints la, èle èrvént toudis tèté s' mame, come l'èfant qui vout s' rapôpyî.

353. Bernard

Tèté s' mame ?!... Èle ni fêt nén ça, tout l' minme ?

354. Vanessa

Ç' qui vos p'lèz yèsse loûrd, dès côps qu'i-gn-a !... C'est manière di d'visér, èn'do ! Èm' moman, wèyèz, a toudis sti gâtéye èstant djon.ne èt èle lyi d'meur'ra toute ès' viye...

355. Bernard

Èt vo popa ?

356. Vanessa

Ô lyi, c'è-st-in keûr di bûre... qui fond pa d'vent lèy... Mins nos n'astons nén droci pou pârlér di m' famîye, i nos fôt r'trouvé vos tchôssètes !... Èyu ç' qu'èles-ont bén poulu passér ?

357. Bernard

Dj'é pourtant cachî pa tous costès...

358. Vanessa

Ç' côp ci, nos-ârons télcôp ène miyète pus d' chance... Nos-ârons quéqu'fiye dès-édeûs...

359. Bernard

Dès-édeûs ?

360. Vanessa

Dispûs ayêr, vos tchôssètes ont yeû l' tins d'espèstifèrér toute èl môjone... Nos n'ârons qu'a chûre lès mouches !... Alèz, vos v'nèz ? (Ils rentrent dans la maison.)

Scène 4 : Valère

(Valère rentre, avec sa cane à pêche, son épisette et son panier ; il est tout mouillé.)

361. Valère

Qu'èle ni vèn.ne nén co dîre qui l' pèche n'est nén in spôrt !... Co ène miyète èt dji m' noyeû... èt tout ça pou in maleûreûs gouvion !... Ça m'âreut arrivè an-ivièr, dji-enn-èsteu quite pou ène boune bronchite ! (Il va pour rentrer et s'aperçoit que la porte est restée ouverte.) Téns... Èst ç' qu'èle s'rît d'dja r'venûwes ? (Il entre dans le couloir en criant.) Flore ? Chantal ? Dji seû la !... Nos n' mindj'rions nén du pèchon ôdjoûrdù, dj'é fêt bérwète... èyèt nôfrâdjé an minme tins !... On dîreut qu'i gn'a nulu, droci ! (Il ressort et regarde sous le pot de fleurs.) Ç' côp ci, i-gn-a yène dès deûs qui pièd l' tièsse... si ç' n'est nén toutes lès deûs !... Èles-ont catchî l' clé, sins r'ssérér l'uch ! (Pendant qu'il marmonne, Vanessa et Bernard filent par la fenêtre. Valère entre et va à la fenêtre.) Qwè ç' qui c'est d' ça pou in djeu ?!... Èles-ont co toudis lèyî l' fenièsse ô lôdje ! (Le téléphone sonne.) V'la l'ôte, téns, asteûre ! Graham Bell ! (Le téléphone s'arrête.) I m'a seûr'mint ètindu... c'est ça, l'otorité ! (Il sort, un essuie sur ses épaules, une bouteille de bière dans une main et le téléphone qu'il pose sur la table. Il essuie ses cheveux, ôte ses souliers et ses chaussettes, remonte les jambes de son pantalon et enlève sa chemise.) On daleut m' prinde pou l' noyî d'Oute-s'i-ploût !... (Il s'assied et boit une gorgée de bière, en soupirant.) Asteûre, profitons-è... èt lèvons l' solia fé l' r'estant d' l'ouvrâdjé ! (Le téléphone sonne.) Ç' n'est nén l' vré !... Si c'est jamés m' bèle cheur, dji m' va lyi dîre qui dji seu prèsse a plondjî dins m' bin... (Il laisse sonner un moment le téléphone avant de répondre.) Alô ?... Oyi !... René ?!... René, c'est vous ?... Èn' pârlèz nén t'ossi râde, dji n' comprend rén du tout !... Rapôjèz vous, èle èst bén droci !... Di qwè ?!... Si dji pou l' wârdér ?!... Vos n' dalèz nén m' fé ça, èn'do ?!.... Dji l' sé bén qu' c'est m'fiye... mins asteûre, c'est d'abôrd vo feume èyèt l' mère di vos-èfants ! ... Qwè ç' qui s'a co passè ?... Aha, c'est trop malôji a racontér ô télèfone èt vos n'avèz nén l' tins !

(A part.) ... Èt bén seûr, come dji seû trop bièsse, i m' fôra ène tchôke pou comprinde ! (A René.) Oyi, René... ça s'ra avou pléji !... Vos savèz bén qu' dji vos-é toudis r'wéti come in fi... Quand èst ç' qui vos v'lèz v'ni ?... Dimwin ?... C'est d'accord !... Dji va lyeûs propôsér d' lès mwin.nér d'jusqu'Al Rotche èt, ô dérin momint, dji trouv're bén ène saqwè pou n' nén dalér avou zèles... C'est ça, a dîj' eûres ! D'jusqu'a d'mwin, m' fi René ! (Il raccroche.) I n' doute di rén, lyi, m' bia fi !... Dji lyi é donè m' fiye èt ça n' si fêt nén d'èrprinde çu qu'on-a donè ! (Il rentre avec le téléphone.)

Scène 5 : Chantal - Flore - Valère

(Elles rentrent chacune avec un sac provenant de boutiques à la mode, Flore porte également un sac à provision.)

362. Flore

Pour mi, vo popa n'est nén co rintrè.

363. Chantal

Quand i va pèchî, i roublîye souvint l'eûre, savèz... (Elles s'asseyent ; Chantal sort une bouteille de parfum de son sac et s'en asperge.) I-gn-a in fameûs chwès dins ç' parfum'rîye la, èn'do, moman ?

364. Flore

Dji dwè dîre qui c'est l' preumî côp qu' dji rintère didins...

365. Chantal

... èt vos vos-avèz lèyî adîre come mi !... On n' dwèt nén s'èrfusér in p'tit pléji tènawète in côp...

366. Flore

Oyi, mins c'est tout l' minme tchêr pou ç' qui c'est !

367. Chantal

Qwè ç' qu'on fêt co avou swèssante euros a l'eûre d'ôdjouîrdú ?... Vos-avèz tout l' minme bén lès moyéns d' vos payî ène pétite eûwe di twèlète di tins-in-tins, èn'do ?... Sinte bon, i-gn-a rén d'tél pou l' moral...

368. Flore

Dji n'é nén dandji d' ça, pou z-awè bon moral, mi... mins i fôt crwêre qui l' vote è-st-ô trwèzième sous-sol !... Cint vint' céng euros pou ène toute pétite bouteye !

369. Chantal

I fôt ç' qu'i fôt, èn'do, moman !

(Valère apparaît à la fenêtre et les voit.)

370. Valère

Et qwè, ça a stî ?

371. Flore

Â, vos-astèz d'dja la ?

372. Valère

Vos-avèz trouvè ç' qui vos v'liz ?

373. Flore

Oyi... èyèt vous, èl pèche a stî boune ?

374. Valère

Dj'é atrapè in p'tit gouvion... mins il-aveut tél'mint l'ér maleûreûs qui dji l'é r'tapè dins l'eûwe... èt pou lyi t'ni compagnîye, dji l'é minme chû !

(Tout le monde rit.)

375. Chantal

V'la co bén qu' nos ramwin.nons a mindjî adon...

376. Flore

Chantal a v'lù a tout pris passér amon l' trêteûr èt nos payî l' din.nér...

377. Chantal

Insi, m' moman poûra souflér ène miyète, i-gn-âra qu'a rèstchôfér...

378. Valère

Èt mi, pou bén vos moustrér qu' mi ètout, dji seû capâbe di lèyî souflér m' feume, dji m' va chièrvi l'apéritif, mèsdames !

379. Flore

Maria dèyi... c'est bén l' preumî côp qu'on va m' chièrvi !

380. Chantal

Èl preumî côp ?!... Èt vos-avèz supôrtè ça dès-anéyes ô lon ?!...

381. Flore

Vo pére bouteut, Chantal... tèrmétant qu' mi, dji d'meureu al môjone...

382. Chantal

Èyèt vous, vos n' boutîz nén, asârd ?... Dji n' vos-é co jamés vèyu a djoke... Vos-avèz toudis fé lès quat volontés da m' popa, i n'est qu'djusse qu'asteûre, vos vos lèyîche ène miyète dôrlotér... Dins-ène coupe, ç' n'est nén toudis ô minme di s'mète a gngnous pa d'vent l'ôte !

(On entend le bruit d'un verre cassé.)

383. Voix de Valère

Vôt mieus d'ètinde ça qui d'yèsse soûrdôd !

384. Flore

Qwè ç' qui vos-avèz fêt, Valère ?

385. Valère (à la fenêtre)

Dj'é spiyî in vêre... mins c'est bon sine... Nos p'lons yèsse asseûrès qu' nos-ârons co, pou l' mwins', sèt' ans d' bouneûr !

386. Flore (qui veut se lever)

Vos v'lèz in côp d'mwin ?

387. Valère

Nonfêt, dji f're bén...

388. Chantal (*retenant sa mère*)

Lèyèz l' fé, moman !... I n'est jamés trop târd pou z-aprinde !

(Valère sort avec un plateau, trois verres et un seau à champagne, avec une bouteille dedans.)

389. Chantal

Mmm... du champagne, vous !... Qwè ç' qui nos fiestons ?

390. Valère

Si dj'é bén compris ayér, èst ç' qui nos n'avons nén a fiestér in mariâdje al disblouke èt ène nouvelle vîye toute plin.ne d'avantures ?...

391. Flore (*jettant un œil noir à Valère*)

Valère !!

(Chantal change de visage et se met à pleurer.)

392. Valère

V'la co toudis lès grandès-eûwes !

393. Flore (*de mauvaise humeur*)

La, vos-astèz binôje ?... Djusse ô momint qu'èle daleut ène miyète mieus !

394. Valère

Si èle daleut si bén qu' ça, èle ni bréreut nén quand on lyi pâle di s' coupe !

395. Chantal

Oû... oû... oû...

396. Flore

C'est tout, m' pétite fiye...

397. Valère (*imitant Flore*)

"C'est tout, m' pétite fiye" !... Flore, si vous plét, arètèz d' lyi pârlér come s'èle aveut cénq ans... Èle n'a nén spiyi s' poupène... c'est s' mwin.nâdje qu'èle è-st-an trin d' mète a boukèts !

398. Chantal

Vos... vos-astèz in sins-keûr !

399. Flore (*timidement*)

Vo popa a quéqu'fiye réson, Chantal...

400. Chantal

C'est ça, tènèz avou lyi, vous !

401. Valère

C'est bén seûr qu'èle tént avou mi... tout come dji tén avou lèy... C'est ç' qu'a fêt qu' no mwin.nâdje dure dispûs pus d' quarante ans !... Toutes cès-anéyes la, nos-avons toudis comptè yin su l'ôte... Ça, bén seûr, come dins tous lès mwin.nâdjes, i nos-a arrivè d'awè dès p'tites brètes mins nos-avons toudis passè oute... paç' qui nos nos wèyîs vol'tî... *(D'un autre ton.)* Dji vou bén comprinde qui, pour vous, ç' n'est nén parèy... pusqui vos n' vos wèyèz pus vol'tî...

402. Chantal

Dji... dji n' vos-é jamés dit ça...

403. Valère

Téns don... insi dj'âreu mô compris ?

404. Chantal

C'est René qui n' mi wèt pus vol'tî !

405. Flore

Vos 'nn-astèz bén seûre ?

406. Chantal

Quand dji lyi é dit qui dj'aveu dandji d' candjî d'er... èt qui dj'èl quiteu, i n' m'a nén minme rastèni... Il-a dit... il-a dit...

407. Flore

Qwè ?... Qwè ç' qu'i vos-a dit ?

408. Chantal

I m'a dit... "Bon vwèyâdje !"... Oû... oû... oû...

409. Valère (à part)

On l' comprind ôjiemint, l' pôve ome... il-aveut dandji d' souflér !

410. Flore

Alèz, c'est tout, asteûre... Mi, dji seû seûre qui René dwèt s' fé du mwés sang èt qu'i n' tôrdj'ra nén a racouru droci...

411. Chantal

Vos pinsèz, vous ?... Di toute manière, dji seû seûre qu'i n' candj'r a nén d'idéye !

412. Flore

A propos d' qwè ?

413. Chantal

Ça, c'è-st-ène afère inte lyi èyèt mi !

414. Flore

Bon... S'on pârleut d'ène saqwè d'ôte, asteûre ?

415. Valère

Oyi, avou pléji !... (Montrant la bouteille de parfum.) I m' chène qu'on n' s'èrfuse rén, la !... "Parfum d'aventure"... da Christian Sint-Djôr !... T't-a-fét ç' qu'i m' fôt, m' fiye !...

(Flore le heurte du coude pour le faire taire et sort la bouteille de parfum de son sac à main.)

416. Flore

R'wètèz, Valère, mi ètout, dji m'é fêt pléji... Sintèz ça...

417. Valère (humant)

C'est l' vré qu' ça sint bon ! (Regardant la bouteille.) "Sérénité" ! Vos-avèz vrémint chwèsi ç' qui conv'neut droci... Djî vou bén wadjî qu' lès wèsses vont awè bon... Zèles, ô mwins, vont comprinde tout d' chûte qu'èles duv'nut nos lèyî an pés !

418. Flore

Blagueû qu' vos-astèz !

419. Valère

Dijèz, èst ç' qui ça vos d-ireut di dalér djusqu'Al Rotche, dimwin ?

420. Flore

C'est l' vré qu'i-gn-a d'dja ène tchôke qui nos n'avons pus stî. Qwè ç' qui vos dè pinsèz, Chantal ?

421. Chantal (*hoquetant*)

Si vos v'lèz...

422. Valère

Èt bén, v'la no programme pou d'mwin, insi !

423. Flore

Pou lèyî r'pôsér l' pétite, nos-èdirons vièz ène eûre, après-awè mindjî...

424. Valère

Â nonfét, nén après l' din.nér !... Vos-èdirèz... dji vou dîre, nos-èdirons tout timpe ô matin, divant qu'èl tchaleû n'arive...

425. Flore

Vos-avèz réson... d'ostant d' pus qu'ô matin, i-gn-a l' martchî dimwin...

426. Chantal (*toujours triste*)

Dijèz, moman, dji comince a z-awè fwin... Si nos rintrîs ?

427. Valère (*à Flore*)

Vos wèyèz, Flore, "Chagrin d'amour excite l'appétit !"

428. Chantal

Lèbon insi, vous !

429. Flore

Valère !

(Ils rentrent. Noir.)

Scène 6 : Valère - Flore - Chantal

(Le lendemain matin ; Flore et Chantal ont fini de déjeuner ; elles sont sur le départ.)

430. Flore

Qwè ç' qu'i tchipote, on, vo père ?... Pou yin qui v'leut s'èdalér tout timpe ô matin !

431. Chantal

I s' lèye vikér, èn'do, moman... Après tout, nos n'astons nén a céinq munutes près...

432. Flore

Si nos v'lons fé nos coûsses su l' martchî, vo popa aveut réson, c'est mieus d'arrivér tout timpe... I-gn-a mwins' di djins... Èt après l' solia va co lûre come in distchin.nè... èt dji n' vou nén atrapé in côp d' tchaleû !

(Valère entre, toujours en pyjama, en trainant les pieds.)

433. Chantal

Qué nouvelle, don popa, on-a roubliyî di s' rèvèyî ?

434. Valère

Oyi...

435. Flore

Vos n'astèz nén co abiŷî ?

436. Valère

Nonfét...

437. Flore

I s'reut grand tins dèl fé, savèz, m' fi !

438. Valère

Oyi...

439. Chantal

Qwè ç' qui vos-avèz, popa ?... Vos n'avèz nén l'ér dins vo n-assiette ?

440. Valère

Nonfét...

441. Flore

Qwè ç' qui vos-avèz ?

442. Valère

Dji n' dè sé rén... Dj'é come in pwès su li stoumac... Pour mi, c'est l' "pasticcio" (dire "passe-t-i tchôd) d'ayêr qui n'a nén passè !...

443. Flore

C'est l' vré qu'avou l' tchaleû qui fét, èl freud passe mieus qui l' tchôd...

444. Chantal

Èt bén, nos v'la propes pou dalér Al Rotche !... Dj'âreu pourtant bén v'lù vîr èl martchî !

445. Valère

Vos n'avèz qu'a dalér vous-ôtes deûs... Mi, dji va m' tapér ène miyète su m' lét, c'est co la qu' dji s're l' mieus...

446. Flore

Dji n' va nén co vos lèyî tout seû ?

(Valère baillé.)

447. Flore (à Chantal)

Vos wèyèz, Chantal, vo popa n'est nén bén...

448. Chantal (qui perd patience)

Anfin, moman... i n' fét nén s' dérène bôye, èn' do !

449. Flore

Vos-astèz bén seûr qui ça va dalér, m' fi ?

450. Valère

Alèz-è, vos di dj'... Dins-ène eûre ou deûs, ça s'ra fini...

451. Flore

Nos n' dimeur'rons wére...

452. Valère

Ni vos-occupèz nén d' mi èt surtout, pèrdèz tout vo tins, i m' fôra bén toute èl matinéye pou qu' l'afère s'arindje...

453. Chantal

Alèz, don, moman, nos-èdalons ?

454. Flore

Oyi, dj'arive...

(Elles sortent.)

Scène 7 : Valère - Vanessa - René

455. Valère (en se frottant les mains)

Ça a routè !... (Regardant sa montre.) Vint godome, dèdja neuf eûres èt d'mîye !... Dji va m'abiyî, René n' va pus tôrdjî asteûre... (Il entre dans la maison.)

(Vanessa entre avec un énorme sac de voyage.)

456. Vanessa

Ouf !... Èles sont st-èvôye... èyèt m' grand-père èst d'dja seûr'mint an trin d' pèchî... (Elle laisse tomber son sac par terre et s'assied.) Dj'é manquè d'ènn-è fé ène bèle, mi... avou ç' n'inocint la... Il-èst co pîre qui m' popa... Quand dji pinse qu'i m'a fêt dôrmi dins dès bouchons, an m' dijant qu' ça s'reut pus romantique !... C'est-st-ôji d' dire qu'i gn'aveut pont d' tchambe di libe dins lès-ôtêls... Dji wadje qui c'esteут pou n' nén dispinsér sès liârds !... Rapiasse èt al coupète du martchî, loûrd come in pot !... Nén minme capâbe di trouvér in moyén pou m' ramwin.nér a Châlerwè !... Mossieû ni vout nén fé du stop' !... C'est trop dandjèreûs s'apinsse a lyi !... (Elle jette un coup d'oeil sur la table du déjeuner.) Téns, dji mindj'reu bén in p'tit boukèt, mi... Dj'âreu co bén ène mwéje fwin... (Elle se met à table et commence à manger.)

(Valère sort en sifflant ; il voit Vanessa et s'arrête aussitôt ; Vanessa le regarde, la bouche grande ouverte.)

457. Valère

Vanessa ?!... Qwè ç' qui vos f'yèz la ?

458. Vanessa

Dji mindje !... Vos n'astèz nén al pèche ?

459. Valère

Nonfét... nén ôdjoûrdu... (Embarrassé.) Vanessa, i n'fôt nén d'meurér droci...

460. Vanessa

Pouqwè ?... dj'é pris vo place ?

461. Valère

Nonfét... ç' n'est nén ça... Ôdjoûrdu, vos tchèyèz mô... èt vos n' duvèz nén d'meurér droci...

462. Vanèssa

Vos m' tapèz a l'uch, papy ?

463. Valère

Nonfét, èn'do... mins ôdjoûrdu, wèyèz, dji n' seû nén dins m' n-assiète èt dj'é dandji d'yèsse pôjère... Dj'é d'dja assèz avou vo mame toute l'anéye pou m' fé ène tièsse come in saya !

464. Vanèssa

Avou lèy, ç' n'est nén èwarant... lès "problèmes existentiels", come on dit, ça l' conèt... èt quand ça lyi prind, i vôt mieus d' pèter èvôye !... Mi, dji n' seû nén come lèy, èn'do, papy... (*Elle vient l'embrasser.*) Dji m' va fé toute pètite èt vos n' m'ètind'rèz nén, dji vos l' djure... Di toute façon, dj'é dandji d' dôrmi èt dji m' va dalér coutchî tout d' chûte...

465. Valère

Èyu ça ?

466. Vanèssa

Dins m' tchambe, bén seûr !

467. Valère

C'est l' tchambe di vo mame, pou l' momint...

468. Vanèssa (faussement surprise)

Téns... èm' moman èst droci ?!

469. Valère

Oyi...

470. Vanèssa

Dispûs saquants djoûs, i-gn-a in freud inte lèy èyèt mi... Èle n'âra qu'a dôrmi su l' divan !

471. Valère

Vos n' pinsèz nén vos dalèz ène miyète fôrt ?... Vo mame a v'nu droci pou s'èrpôsér...

472. Vanèssa

Pou s'èrpôsér !... Ç' n'est seûr'mint nén l' cujène qu'èle nos fét, dispûs in mwès, qu'a poulu l'escrandi !

473. Valère

Comint ça... vo mame èst pourtant ène boune cuj'nière ?

474. Vanèssa

Dins l' tins, quéqu'fiye bén mins èle s'a métu dins l' tièsse di nos mète tous lès trwès ô réjime !... Pou l' santè, d'après lèy !... Nos n' mindjons pus pont d' tchô... pus pont d' pèchon... Djusse dèl verdeû !... Nos n' mindjons pus qu' dèl salâde !... dèl vête... dèl djane... èt minme dèl roudje !... Djènn-é m' sô, mi ! Si ça continuwe, dji m' va tournér a lapin !

475. Valère

Èt vos-avèz quitè l' môjone sins lyi dîre èyu ç' qui vos-èdaliz ?

476. Vanèssa

Ça lyi aprindra ! (*Elle va pour rentrer dans la maison.*)

477. Valère

Munute, Vanèssa !... Asteûre, pouqwè ç' qui vos-avèz quità l' môjone di vo camarâde ?

478. Vanessa

... Paç' qui dj'ènn-aveu m' soû dèl vîr !

479. Valère

Qwè ç' qui s'a passè ?

480. Vanessa

Rén du tout !... Dji m'é simplumint rindu compte qui ç' n'esteut néen l' djin qui m' faleut pou... pou studyî, v'la tout !... Alèz, bye bye, papy, dji m' va dôrmi ène miyète...

481. Valère

Dji n' vou néen vos vîr vûdî d' vo tchambe, divant douze eûres, èst-ce compris ?

482. Vanessa

Céng su céng ! (*Elle rentre.*)

483. Valère

Qué pèkéye !... Èt dîre qui dj'è v'nu droci pou yèsse ô r'cwè !

Scène 8 : Valère - René

(René entre, en regardant autour de lui.)

484. René

Â... bia-pére, vos-astèz la ?

485. Valère

Èyu ç' qui dji s'reu d'ôte, on ?

486. René

Èles sont st-èvôye ?

487. Valère

Oyi !

488. René

Vos-astèz bén tout seû, èn'do ?

489. Valère

Pou l' momint, oyi... mins on n' sét jamés, i s' pout qu'i-gn-eûche co râde du convôye, savèz, droci... Achidèz vous, adon... Dijèz, qwè ç' qui s' passe intè vous èyèt Chantal ?

(Vanessa vient écouter derrière la fenêtre.)

490. René

I s' passe qui vo fiye pousse èl bouchon ène miyète trop lon... èt qu' dji n'arrive pus a l' supôrtér !

491. Valère

Ôo... c'est si tèrible qui ça ?

492. René

Figurèz vous qui d'vant ayèr, quand dj'é rintrè pou din.nér, dj'é trouvè l' môjone vûde... Pus pont d' Chantal !... Djusse in papî su l' tâbe pou m'anoncî qu'èle s'èdaleut, mins sins m' dîre èyu... Ô d'zeû du martchî, i-gn-aveut in deuzième papî su l' frigo, da Vanessa ç' ti la... Èle prév'neut s' moman qu'èle daleut passér saquants djoûs amon ène camarâde... ène loméye Julie dji n' sé qwè... qui d'meure dji n' sé nén èyu èt ça, sins m'èl dimandér...

493. Valère

Avou lès djon.nes, asteûre, c'è-st-insi, m' fi !

494. René

Et ç' n'est nén co tout !... Su l' tins qu' dji mindjeu in boukèt, gn-a l' tèlèfone qu'a sonè... C'èsteut Filipe, i r'vent vikér in momint al môjone, ès' sôciété èl rèvôye ô payis...

495. Valère

I n'a nén piérdu ç' place, dandjèreûs ?

496. René

Nonfét... Il-asteut èvôye pou èn-an al saye mins on lyi a fêt signî s' contrat pus timpe èt i r'vent boutér a Châlerwè.

497. Valère

Ça, c'èst d'dja ène boune nouvèle... C'èst qu'on-èst contint d' lyi... Èt quand èst ç' qu'i r'vent ?

498. René

I s'èva d' Boston ôdjoûrdù ô niût èt i s'ra la, dimwin timpe ô matin... dji dwè dalér l' qué a Brussèles... Qwè ç' qui dji m' va lyi dîre, oh, mi ?

499. Valère

Dijèz lyi l' vèrité... ou a pô près... Dijèz lyi qui s' moman aveut dandji d' s'èrpôsér èt qu'èle a v'nu droci pou saquants djoûs... Èt avou Chantal, qwè ç' qui vos comptèz fé ?... Èle a l' drwèt d' sawè qui s' fi rarive, lèy ètout, i fôra lyi dîre !

500. René

Vos n'avèz qu'a l' fé, vous... Mi, dji n' seû nén co prèsse a lyi pârlér !

501. Valère

C'è-st-ôji, ça !... Mins qwè ç' qu'èle a bén poulu fé, pou qu' vos lyi dè v'lîje insi ?

502. René

Dji n' dè pou pus, bia-pére !... Dji m'é toudis tuwè a l'ouvrâdje, pou lyi fé ène bèle vîye, a lèy èt a nos-èfants... mins ç' n'est jamés assèz ! Quand èle a ène idéye dins l' tièsse, èle ni l'a nén ôt' pô... Èt dès-idéyes, crwèyèz m', èle ni dè manque nén !

503. Valère

Pou ça, dji vos crwè ôjîemint... Èm' fîye n'a jamés manquè d'imajinâcion... Mi min.me, dj'ènn-é fêt lès frés, vint' ans ô lon... Si dji vos d'jeu qu'a trêze ans, èle a voulu fé sès valises... tout ça paç' qui m' feume ni v'leut nén l' lèyî dalér a scole avou ène longue cote d'jusqu'a sès pîds èt dès fleûrs dins sès tch'vias !

504. René

Dèdja a trêze ans ?!

505. Valère

Oyi, m' fi René ! Èle dijeut qui s' mame èt mi, nos-astîs deûs vîs pal'tots... èt qu'èle èstouficheut amon nous-ôtes !

506. René

Èyu ç' qu'èle vouleut s'èdalér ?

507. Valère

A Katmandou !

508. René

Qwè ç' qui vos-avèz fêt ?

509. Valère

Nos l'avons rессèrè dins s' tchambe... Èle ï a d'meurè wit' djoûs, divant di s' rinde !

510. René

Wit' djoûs ?!

511. Valère

Oyi... wit' djoûs !... I fôt crwêre qui ç' n'esteut nén co assèz pou lyi fé comprinde... A quénze ans, ç'a stî ène saqwè d'ôte !

512. René

Qwè ?

513. Valère

Èle aveut rèscontrè dès djon.nes romanichèls èt èle vouleut lès chûre, paç' qui, dijeut-èle, vikér dins-ène roulote, c'esteut t't-a-fêt l' vîye qui lyi faleut, pou s' sinte libe !

514. René

Mon Dieu !

515. Valère

Dji pinseu qu'avou l'âdje... in brâve ome... èt deûs-èfants... ça lyi âreut passè... mins dj'é d'dja peû d'aprinde çu qu' vos dalèz m' dîre ! Qwè ç' qu'èle a co dins l' tièsse come sotès-idéyes?

516. René

Figurèz vous, bia-pére, qui dj'aveu pinsè lyi fé pléji an l'èmwin.nant an-Afrique... come nos nî avons jamés stî... Dji v'leu l'èmwin.nér ô Kenya, fé in safari... Vos savèz bén t'ossi bén qu' mi come lès grossès bièsses l'ont toudis assatchî, èn'do ?

(Valère s'étrangle et toussote.)

517. René

... èt bén, nonfét... ça n' conv'neut nén a Madame !

518. Valère

Qwè ç' qui lyi fôt, vrémint !

519. René

Çu qu'i lyi fôt ?... Èle vout tout simplumint qui dji lèye tchér èm' mèstî èt qu' dj'achète in batia, pou s'èdalér a l'avanture, fé l' toûr du monde !... Vos vos rindèz compte ?!... Mi qui n'a jamés seû nadjî... èt qui r'mèt tripes èt boyas, t'ossi râde qui dj'é in pîd su in batia !

520. Valère (qui se retient de rire)

C'est l' vré qui... Tabarly èyèt vous, ça fét deûs...

521. René

Èt lès pirates ?... Èst ç' qu'èle a sondjî ôs pirates ?

522. Valère (qui se retient toujours plus)

Oyi, mon Dieu... i-gn-a co lès pirates... On dè pâle branmint pou l' momint...

523. René

Is poûrit nos scrotér no batia... èt pîre... nos lèyî la tous lès deûs, su ène île piêrdûwe ô mitan d' l'ocèyan !

524. Valère

Come Pôl èt Virjinîye, qwè !

525. René (qui commence à se rendre compte de l'hilarité de Valère)

Dijèz, c'est vos foute di mi qu' vos f'yèz la, bia-pére ?... Dji n' trouve nén ça comique, savèz, mi !

526. Valère

Dji n' riye nén... mins dji m' di qu' tout bén pinsè... ène île, rén qu' vous deûs... ça vos f'reut quéqu'fiye du bén... Awè l' cièl come twèt... èl solia come tchôfâdjé... èl sâbe come bêdere... Mmm... "L'amour sur la plage !", èm' fi... I gn'a rén d' tél pou r'mète lès bidons...

527. René

C'est vous qu'èl dit !

528. Valère

Pinsèz ène miyète... pus pont d' burô... pus pont d'ôrdinateûrs... pus pont d'acsions qui bach'nut... pus pont d' grigneûs dirècteûrs !... Ça n' s'reut nén l' paradis, ça ?

529. René

In drole di paradis... sins rén pou bwêre èt pou mindjî !

530. Valère

Mindjî !!... Anfin René, mi, dji vos pâle d'amoûr tèrmètant qu' vous, vos n' pinsèz qu'a vo boudène ! Wèyèz, m' fi, c'est quéqu'fiye la, vo problimme. Pou lès feumes, dès liârds... in bia mwin.nâdjé... ç' n'est tout. Èles-ont ètout dandji d'yèsse èrwétiyes... cadjoléyes... rapôjîyes. Vo feume comince seûlmint l'estè di s' viye mins èle a d'dja peû d' vîr arivér l'ârière-sézon, v'la tout ! (Après un court moment.) Dijèz René... Vos l' wèyèz co vol'tî, Chantal ?

531. René (triste)

C'est lèy qui n' tént pus a mi... pusqu'èle è-st-èvôye !

532. Valère

C'est drole, èle m'a dit l' minme afêre, an pârlant d' vous... qui vos n' l'avîz nén r'tenu !

533. René

Qwè ç' qui dji dwè fé, bia-pére ?

534. Valère

Con'chant m' fiye, mi, a vo place, dji n' d-ireu néen trop râde pou r'veni... Dj'èl lèy'reu co meûri deûs trwès djoûs...

535. René

Et pou l' batia ?

536. Valère

Èl batia ?!... Èyèt co qwè, on ? Quand vos-ârèz r'mètu lès fiêrs ô feu, contintèz vous d' fé ène pourwmin.nâde su l' Sambe du costè d' Land'lîye !

537. René

Vos pinsèz qu'èle si contint'ra d' ça ?

538. Valère

Si ç' n'est néen assez, èl dîmègne d'après, f'yèz lyi fé Nameûr-Dinant, èl vwèyâdje dure pus lontins... Asteûre, ç' n'est néen qu' vos m' jin.nèz mins si vos n' voulèz néen l' rèscontrér, i s'reut tins pour vous...

539. René

Vos-avèz réson, dji m'èva... Mèrci d' vo consèy, bia-pére. A yin d' cès djoûs ! (// va pour sortir.)

540. Valère

Ène munute !... Dji vos-é consyî d' vos-ocupér ène miyète d' pus d' lèy... mins néen d' vos stôrér come in rèston, èn'do !... Ni roubliyèz jamés qui, quand Chantal mèt in pîd su l'escôle, c'est qu'èle vont gripér pus wôt... èt c'è-st-a vous d' lyi t'ni tièsse pou l'arèté !...

541. René

C'est bén ç' qui dji compte fé !

542. Valère

Courâdje, èm' fi !... Dji vos-é donè l' môde d'amplwè... a vous dèl chûre !

(René sort)

543. Valère

Asteûre, c'est co d' vîr s'i s'ra capâbe dèl fé... Mon Dieu... quand èst ç' qui dj'âré la pés ?!...

Scène 9: Valère - Vanessa

(Vanessa se montre à la fenêtre.)

544. Vanessa

Coucou, papy, dji seû lèvéye !

545. Valère (surpris)

Dèdja ?!... Gn-a lontins qu' vos-astèz la, a choûtér tout ç' qu'on-a dit ?

546. Vanessa

Nonfét... dj'é djusse yeû l' tins d' vîr èm' popa qui s'èdaleut mins... come i n'aveut néen l'ér di boune umeûr, dji n' m'é néen moustrè !

(Elle sort sur le perron.)

547. Valère

Glawène, qui vos-astèz !... Di qwè ç' qui dj'âreu l'ér s'il-apèrdeut jamés qu' vos-astîz la quand il-a v'nu ?

(Elle vient près de Valère en haussant les épaules.)

548. Vanessa

Nos n'avons nén dandji d' lyi d'ire, èn'do, papy... Ça s'ra no p'tit s'crèt...

549. Valère

Mins qwè ç' qui dj'é fêt ô bon Dieu pou qu'i m'eûche èvoyî deûs numères parèy, on ?... Vos-astèz bén l' minme qui vo mame !

550. Vanessa

Â, pou ça... nonfét !... Djî vos d'mande èscuse, papy, djî n' seû nén come èm' moman !... Mi, a s' place, dj'âreu dit oyi !

551. Valère

Oyi, pouqwè ?

552. Vanessa

Pou l' safari ô Kenya !... Si dj'âreu seû ça pus timpe, djî âreu stî, mi, avou m' popa !

553. Valère

Pètite tourciveûse !... I m' chèneut qu' vos n'avîz nén choûtè ?

554. Vanessa

On n' dè sét jamés assèz, èn'do... Vos m' l'avèz assèz rèpète !

555. Valère

Lèbon insi... djî wè qu' djî n'âré nén co l' dérin mot avou vous... Pourtant, ç' côp ci, djî crwè tout l' minme qui djî m' va r'clawér vo bètch... èt djî m' va vos moustrér qu'on n'aprind nén a in vi séndje a fé dèz grimaces !

556. Vanessa (riant)

Impossible !... Vos n'astèz pus capâbe di gripér dins lès-ârbes !

557. Valère (plus sérieux)

Silance, djon.ne fiye !... Vos dalèz m' choûtér èt ç' côp ci, vos dalèz m' d'ire èl vérîté !... Èl clé... l'uch ô lôdje... èl craye al fènièsse... èl lét disfét... c'esteut vous, èn'do ?

558. Vanessa

0... oyi !

559. Valère

Vos-avèz v'nu lodjî droci ?

560. Vanessa

0... oyi !... Djî m' va tout vos spliquî... Amon Julie, èl lét asteut tél'mint mwés qui dj'é voulu passér ène boune niût... dins-in bon lét... (Soupir.) Quand on dwèt studyî ostant, on dwèt bén dôrmî, èn'do, papy ?

561. Valère

Èt vo... camarâde Julie, èle a v'nu dôrmi droci avou vous, seûr'mint ?

562. Vanessa (faussement choquée)

Anfin, papy... dji n' daleu pourtant nén l' lèyî passér l' niût, la, tout seûle, dins s' grande môjone...

563. Valère

Mins... dji r'pinse a ène saqwè... ratindèz, dji r'ven tout d' chûte...

(Il entre dans la maison.)

564. Vanessa (tracassée)

Èst ç' qu'i s'dout'reut d'ène saqwè ?... Nonfét, impossible... I gobe tout ç' qui dji lyi di !

(Valère revient, avec les chaussettes derrière le dos.)

565. Valère

Dijèz, m' p'tite fiye... quand vos vîrèz vo camarâde Julie... (Il lui met les chaussettes sous le nez.)... ni roubliyèz nén d' lyi rinde sès tchôssètes !

(Noir. Rideau.)

Voici donc les 2 premiers actes...

*La suite et fin de la pièce peut être obtenue directement auprès de :
philippe.decraux@gmail.com*